

Référence : C.N.244.2021.TREATIES-XI.C.5 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER
TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES)

JAKARTA, 12 AVRIL 2006

ADOPTION D'AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de sa septième réunion, tenue à Bangkok et en ligne les 20 et 21 mai 2021, le Groupe de travail sur le réseau du chemin de fer transasiatique a adopté des amendements à l'annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique proposés par le Myanmar, le Tadjikistan et la Turquie, conformément à l'article 8 de l'Accord.

Le Secrétaire général attire l'attention sur les paragraphes 6 à 8 de l'article 8 de l'Accord qui stipulent :

6. Un amendement sera adopté par le Groupe de travail à la majorité des Parties présentes et votantes. L'amendement tel qu'adopté sera communiqué par le secrétariat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le distribuera à toutes les Parties.

7. Un amendement adopté conformément au paragraphe 6 du présent article sera réputé accepté si, dans les six (6) mois à compter de la date de la notification, moins d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur objection audit amendement.

8. Un amendement adopté conformément au paragraphe 7 du présent article entrera en vigueur pour toutes les Parties trois (3) mois après l'expiration de la période de six (6) mois visée au paragraphe 7 du présent article.

.... Les textes des amendements adoptés en langues anglaise, chinoise et russe sont joints en annexe à cette notification, et peuvent être consultés dans l'annexe II du rapport du Groupe de travail sur le réseau du chemin de fer transasiatique lors de sa septième réunion.

Le 29 juillet 2021



C.N.244.2021.TREATIES-XI.C.5

Annex / Annexe

工作组通过的《泛亚铁路网政府间协定》附件一修正案

1. 在《泛亚铁路网政府间协定》附件一中缅甸的相关条目下，将**曼德勒-仰光**条目改为：

<p><u>曼德勒</u> (枢纽站)</p> <p>巴戈 (枢纽站)</p> <p><u>仰光</u>(接海运)</p>	<p>→</p> <p>→</p> <p>→</p> <p>→</p>	<p>腊戍 - [木姐(边境车站、换轨距) - (瑞丽, 中国)]</p> <p>葛礼 - [德穆(边境车站、换轨距) - (基里巴姆, 印度)]</p> <p>直通(枢纽站) - [帕安-渺瓦底(边境车站) - 湄索, 泰国]</p> <p>土瓦(枢纽站) - [梯客(边境车站) - (班普那容)] - (旺延, 泰国)</p>
---	-------------------------------------	--

2. 在《协定》附件一中塔吉克斯坦的相关条目下，将**璠-卡吉巴达姆**条目改为：

<p>斯皮塔门-伊斯蒂克洛尔</p> <p>斯皮塔门(塔吉克斯坦边境车站)</p> <p>苦盏</p> <p>卡吉巴达姆(枢纽站)</p> <p>伊斯蒂克洛尔(塔吉克斯坦边境车站)</p>	<p>→</p>	<p>伊斯法拉</p>
---	----------	-------------

3. 在《协定》附件一中关于塔吉克斯坦条目下的其余线路中，将**帕赫塔阿巴德-扬吉巴扎尔**和**霍沙德-库利亚布**条目改为：

<p>帕赫塔阿巴德-瓦科达提-亚万</p> <p>(库都克里, 乌兹别克斯坦)</p> <p>帕赫塔阿巴德(边境车站)</p> <p>雷加尔</p> <p>杜尚别二</p> <p>杜尚别一</p> <p>瓦科达提</p> <p>亚万</p>	<p>→</p>	<p>亚万-瓦科达提</p>
<p>霍沙德-库利亚布</p> <p>(阿穆藏, 乌兹别克斯坦)</p> <p>霍沙德(边境车站)</p> <p>贾洛利丁·巴尔基</p> <p>哈特隆(枢纽站)</p> <p>库利亚布</p>	<p>→</p>	<p>亚万-瓦科达提</p>

4. 在《协定》附件一中土耳其的相关条目下，将**卡普库勒—卡皮科伊**条目改为：

(保加利亚，欧洲)

卡普库勒(边境车站)

伊斯坦布尔 ———> (马尔马拉隧道)

埃斯基谢希尔(枢纽站) ———> 阿拉云特-巴勒克埃西尔-伊兹密尔(边境车站，接海运)

安卡拉

厄尔马(枢纽站) ———> 昌克勒-卡拉比克-菲廖斯-宗古尔达克(边境车站，接海运)

开塞利

博加兹科普鲁(枢纽站) 乌卢克什拉-科尼亚-阿菲永卡拉希萨尔-乌沙克-伊兹密尔(边境站，接海运)

锡瓦斯

凯林(枢纽站) ———> 萨姆松(边境车站，接海运)

切廷卡亚(枢纽站) ———> 卡尔斯(枢纽站、)-江巴兹(边境车站)-格鲁吉亚阿哈尔卡拉基(换乘站和换轨距)

——> 卡尔斯(枢纽站)-多卡皮(边境车站和换轨距)-(阿库里安，亚美尼亚)

——> 马拉蒂亚(枢纽站)-托普拉卡莱-阿达纳-梅尔辛(边境车站，接海运)

——> 马拉蒂亚(枢纽站)-托普拉卡莱-伊斯肯德伦(边境车站，接海运)

——> 马拉蒂亚(枢纽站)-纳利(枢纽站)-伊斯拉希耶(边境车站)-(阿拉伯叙利亚共和国)

——> 马拉蒂亚(枢纽站)-纳利(枢纽站)-科班贝(边境车站)-(阿拉伯叙利亚共和国)

——> 马拉蒂亚(枢纽站)-纳利(枢纽站)-阿切卡莱-努赛宾(边境车站)-(阿拉伯叙利亚共和国)

马拉蒂亚(枢纽站) 纳利(枢纽站)-托普拉卡莱(枢纽站)-叶尼哲(枢纽站)-乌卢克什拉(枢纽站)-科尼亚-阿菲永卡拉希萨尔-乌沙克-伊兹密尔(边境车站，接海运)

马拉蒂亚(枢纽站)

塔特万-凡城(渡口)

卡皮科伊(伊朗伊斯兰共和国边境车站)

(拉齐，伊朗伊斯兰共和国)

5. 在《协定》附件一中土耳其的相关条目下，在卡普库勒—卡皮科伊线路后，增加一条新的**锡瓦斯-江巴兹**线路，如下：

锡瓦斯-江巴兹

锡瓦斯

切廷卡亚(枢纽站)

卡尔斯(枢纽站)

江巴兹(边境车站)

(阿哈尔卡拉基，格鲁吉亚)



Amendments to annex I to the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network adopted by the Working Group

1. In annex I to the Agreement, under the entry for Myanmar, *replace* the entry **Mandalay – Yangon** with the following:

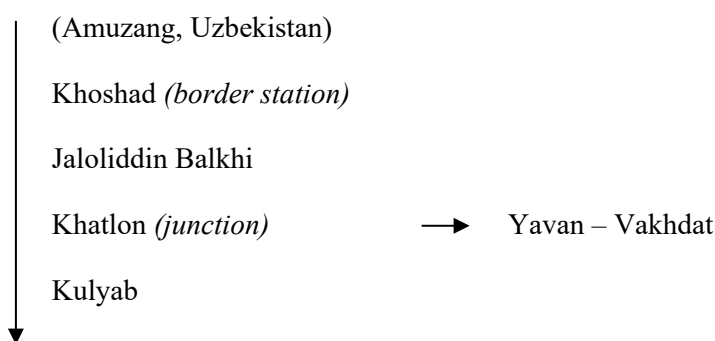
<u>Mandalay</u> (<i>junction</i>)	→	Lashio – [Muse (<i>border station and break-of-gauge</i>) – (Rueli, China)]
	→	Kalay – [Tamu (<i>border station and break-of-gauge</i>) – (Jiribam, India)]
Bago (<i>junction</i>)	→	Thaton (<i>junction</i>) – Hpa-An – Myawaddy (<i>border station</i>) – (Mae Sod, Thailand)]
	→	Dawei (<i>junction</i>) – [Htikee (<i>border station</i>) – (Ban Phu Nam Ron)] – (Wang Yen, Thailand)
<u>Yangon</u> (<i>maritime connection</i>)		

2. In annex I to the Agreement, under the entry for Tajikistan, *replace* the entry **Nau – Kanibadam** with the following:

Spitamén – Istiklol	
Spitamén (<i>border station Tajikistan</i>)	
Khudjand	
Kanibadam (<i>junction</i>)	→ Isfara
Istiklol (<i>border station Tajikistan</i>)	

3. In annex I to the Agreement, for the remaining lines under the entry for Tajikistan, *replace* the entries **Pakhtaabad – Yangi Bazar** and **Khoshad – Kulyab** with the following:

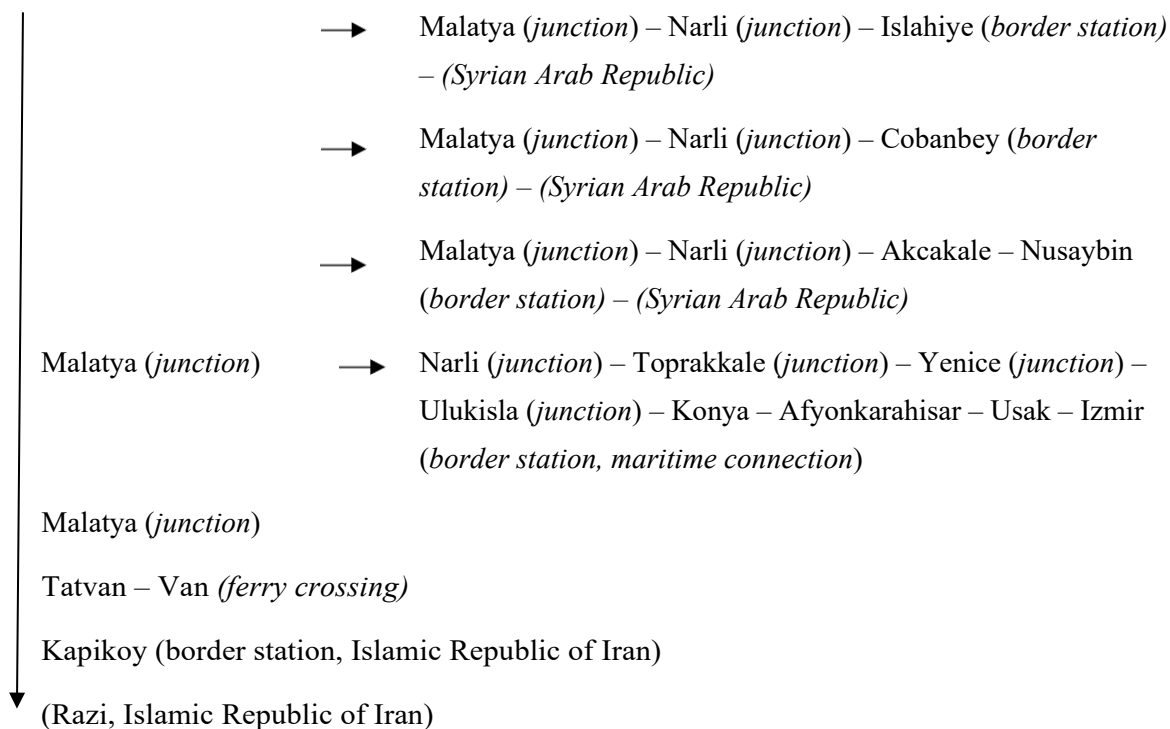
Pakhtaabad – Vakhdat – Yavan	
(Kudukli, Uzbekistan)	
Pakhtaabad (<i>border station</i>)	
Regar	
Dushanbe II	
Dushanbe I	
Vakhdat	
Yavan	

Khoshad – Kulyab

4. In annex I to the Agreement, under the entry for Turkey, *replace* the entry **Kapikule – Kapikoy** with the following:

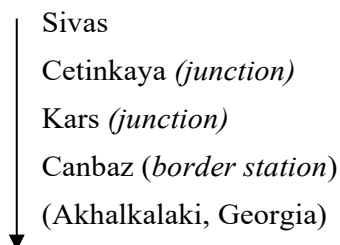
(Bulgaria, Europe)





5. In annex I to the Agreement, under the entry for Turkey, after the **Kapikule – Kapikoy** line, add a new line **Sivas – Canbaz** as follows:

Sivas – Canbaz



Поправки к приложению I к Межправительственному соглашению по сети Трансазиатских железных дорог, утвержденные Рабочей группой

1. В приложении I к Соглашению *заменить* в части, касающейся Мьянмы, описание маршрута линии **Мандалай – Янгон** следующим описанием:

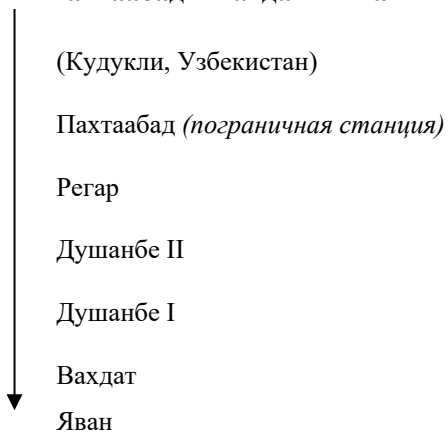
↓	<u>Мандалай</u> (узловая станция)	→ Лашо – [Мусе (<i>пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи</i>) – (Жуэли, Китай)]
		→ Калай – [Таму (<i>пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи</i>) – (Джирибам, Индия)]
	Баго (узловая станция)	→ Татхоун (<i>узловая станция</i>) – Пхаан – Мьявади (<i>пограничная станция</i>) – Мэсот, Таиланд)] Давей (<i>узловая станция</i>) – [Тхики (<i>пограничная станция</i>) – (Банпхунамрон)] – (Вангъен, Таиланд)
	<u>Янгон</u> (<i>припортовая станция</i>)	

2. В приложении I к Соглашению *заменить* в части, касающейся Таджикистана, описание маршрута железнодорожной линии **Нау – Канибадам** следующим описанием:

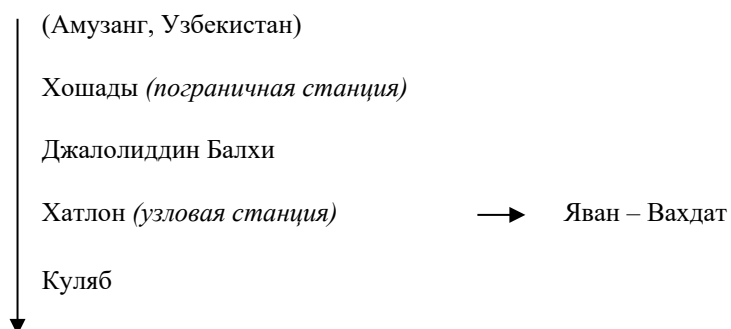
Спитамен – Истиклол	
↓	Спитамен (<i>пограничная станция, Таджикистан</i>)
	Худжанд
	Канибадам (<i>узловая станция</i>) → Исфара
	Истиклол (<i>пограничная станция, Таджикистан</i>)

3. В приложении I к Соглашению *заменить* в части, касающейся описания маршрутов остальных железнодорожных линий, находящихся на территории Таджикистана, описание маршрута **Пахтаабад – Янги-Базар** и описание маршрута **Хошады – Куляб** следующими описаниями:

Пахтаабад – Вахдат – Яван



Хошады – Куляб



4. В приложении I к Соглашению *заменить* в части, касающейся Турции, описание маршрута железнодорожной линии **Капыкуле – Капикой** следующим описанием:

(Болгария, Европа)

Капыкуле (пограничная станция)

Стамбул →

(тоннель «Мармарай»)

Эскишехир (узловая станция) →

Алаюнт – Балыкесир – Измир (пограничная станция, припортовая станция)

Анкара

Ирмак (узловая станция) →

Чанкыры – Карабюк – Фильос – Зонгулдак (пограничная станция, припортовая станция)

Кайсери

Богазкопру (узловая станция) →

Улукушла – Конья – Афьонкарахисар – Ушак – Измир (пограничная станция, припортовая станция)

Сивас

Калин (узловая станция) →

Самсун (пограничная станция, припортовая станция)

Четинкая (узловая станция) →

Карс (узловая станция) –

Джанбаз (пограничная станция) – Ахалкалаки, Грузия (передаточная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)

→

Карс (узловая станция) – Догучапы (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Ахурян, Армения)

→

Малатья (узловая станция) – Топраккале – Адана – Мерсин (пограничная станция, припортовая станция)

→

Малатья (узловая станция) – Топраккале – Искендерун (пограничная станция, припортовая станция)

→

Малатья (узловая станция) – Нарлы (узловая станция) – Ислахие (пограничная станция) – (Сирийская Арабская Республика)

	→	Малатья (узловая станция) – Нарлы (узловая станция) – Чобанбей (пограничная станция) – (Сирийская Арабская Республика)
	→	Малатья (узловая станция) – Нарлы (узловая станция) – Акчакале – Нусайбин (пограничная станция) – (Сирийская Арабская Республика)
Малатья (узловая станция)	→	Нарлы (узловая станция) – Топраккале (узловая станция) – Енидже (узловая станция) – Улукышла (узловая станция) – Конья – Афьонкарахисар – Ушак – Измир (пограничная станция, припортовая станция)

Малатья (узловая станция)

Татван – Ван (паромная переправа)

Капыкёй (пограничная станция, граница с Исламской Республикой Иран)

(Рази, Исламская Республика Иран)

5. В приложении I к Соглашению добавить в части, касающейся Турции, изложенной после описания маршрута железнодорожной линии **Капыкуле – Капыкёй**, описание маршрута новой линии **Сивас – Джанбаз**, как изложено ниже:

Сивас – Джанбаз

